

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμὸν εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡὔθυνον ἀμφήρες δόρυ,
selbst genommen|habend zweigrieffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίῳ βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen

[27]	παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἑσχάτοις zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες, neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖτ' ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποίμνας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάνῃ; und grasreich
[46]	δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in nahe
[48]	τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων; nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
[50]	κλιτὺν δροσεράν; kühl;
[51]	ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου hey, bald deiner

[52] —ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα—
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwellene

[56] δέξαι θηλαῖσι σποράς

[57] ἃς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[62c] ὦή, ῥίψω
hey,
πέτρον τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne

[68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in mit

[69]	ἱακχον ἱακχον ὦδαν	iakchon iakchon
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,	zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν	die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν	mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος·	o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;	o lieber wohin
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;	wohin blonde
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος	ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι	
[78]	τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων	dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα	mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας.	deiner ohne

Episode

[82]	[Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ	o aber in fels bedachte
[83]	ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.	
[84]	[Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;	aber nun welche,
[85]	[Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος	zu
[86]	κώπησ τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ	auch mit irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι	schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,	leer, gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,	auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην	welche jemals nicht
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην	welcher un gastliche
[92]	τῇνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον	diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.	die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα	aber ruhig damit
[95]	πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.	woher sizilischen ätnäischen
[96]	[Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν	wohl fluss artig woher
[97]	δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει	wenn auch jemand
[98]	βορὰν ὀδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;	gebraucht seienden;

- [99] τί **χρήμα;** **Βρομίου** πόλιν **ἔοιγμεν** **ἐσβαλεῖν**.
was
- [100] **Σατύρων** **πρὸς** **ἄντροις** **τόνδ’** **ὄμιλον** **εἰσορῶ**.
bei diesen
- [101] **χαίρειν** **προσεῖπα** **πρῶτα** **τὸν** **γεραίτατον**.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ’, ὦ ξέν’,** **ὅστις** **δ’** **εἴ** **φράσον** **πάτραν** **τε** **σὴν**.
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος** **Ὀδυσσεύς,** **γῆς** **Κεφαλλήνων** **ἄναξ**.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ’** **ἄνδρα,** **κρόταλον** **δριμύ,** **Σισύφου** **γένος**.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος** **οὗτός** **εἰμι·** **λοιδόρει** **δὲ** **μή·**
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν** **Σικελίαν** **τήνδε** **ναυστολῶν** **πάρει;**
woher diese see|fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ** **Ἰλίου** **γε** **κάπο** **Τρωικῶν** **πόνων**.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς;** **πορθμὸν** **οὐκ** **ἤδησθα** **πατρώας** **χθονός;**
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων** **θύελλαι** **δεῦρό** **μ’** **ἤρπασαν** **βίᾱ**.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ·** **τὸν** **αὐτὸν** **δαίμον’** **ἐξαντλεῖς** **έμοί**.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ** **καὶ** **σὺ** **δεῦρο** **πρὸς** **βίαν** **ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς** **διώκων** **οἱ** **Βρόμιον** **ἀνῆρπασαν**.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς** **δ’** **ἦδε** **χώρα** **καὶ** **τίνες** **ναίουσί** **νιν;**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος** **ὄχθος** **Σικελίας** **ὑπέρτατος**.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη** **δὲ** **ποῦ** **’στι** **καὶ** **πόλεως** **πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ** **εἶσ’·** **ἔρημοι** **πρῶνες** **ἀνθρώπων,** **ξένε**.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες** **δ’** **ἔχουσι** **γαῖαν;** **ἦ** **θηρῶν** **γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,** **ἄντρ’** **ἔχοντες,** **οὐ** **στέγας** **δόμων**.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος** **κλύοντες;** **ἢ** **δεδήμευται** **κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες·** **ἀκούει** **δ’** **οὐδὲν** **οὐδεὶς** **οὐδενός**.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι** **δ’—** **ἢ** **τῷ** **ζῷσι;** **—** **Δήμητρος** **στάχυν;**
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι** **καὶ** **τυροῖσι** **καὶ** **μήλων** **βορᾶ**.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου** **δὲ** **πῶμ’** **ἔχουσιν,** **ἀμπέλου** **ροαῖς;**
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα·** **τοιγὰρ** **ἄχορον** **οἰκοῦσι** **χθόνα**.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι** **δὲ** **χῶσιοι** **περὶ** **ξένους;**
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά** **φασι** **τὰ** **κρέα** **τοὺς** **ξένους** **φορεῖν**.
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί** **φῆς;** **βορᾶ** **χαίρουσιν** **ἀνθρωποκτόνῳ;**
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς** **μολῶν** **δεῦρ’** **ὅστις** **οὐ** **κατεσφάγη**.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht

- [129] [Ὁδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἢ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῖδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὁδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὁδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σίτον, οὗ σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὁδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὁδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὁδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκηδ' ὃς κεῖθι νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσχοῦ ῥυῇ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὦν ἦν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσχοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλήν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Ὁδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· mich der
- [157] **ἃ ἃ ἃ.**
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
so|dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,**
aller zurück|gegeben|habend
- [166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
und in weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρύς.**
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**
befehlend und den mittlere(n);
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**
doch|nicht, da die
- [180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἤδεται γαμουμένη;**
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον**
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
tragend um mittlere(n) den
- [185] **ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
menschlich

- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὠφελ’ — εἰ μὴ ’μοὶ μόνῳ.**
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τὰδ’ ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**
siehe|da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνῶν τροφαί,**
blökend|seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ’ οὐ σπάνια τυρεύματα.**
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ’ ὡς τάχιστ’ ἄντρων ἅπο,**
so am|schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ’ ἀντιδόντες εὐίου.**
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἳμοι· Κύκλωψ ὅδ’ ἔρχεται· τί δράσομεν;**
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὧ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ’, οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ’ εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ’· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ’ ἡ Τροία στένοι,**
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ’ ἔν’ ἄνδρα, μυρίον δ’ ὄχλον**
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**
oft mit
- [201] **ἀλλ’, εἰ θανεῖν δεῖ, καταθανούμεθ’ εὐγενῶς,**
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;**
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ’; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’ ἀράγματα.**
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ’ ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
wie mir in|die neu|geborene
- [207] **ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων**
wohl bei doch und|unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ’ ἐν τεύχεσιν**
aus|Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**
aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί’ ἀνακεκύφαμεν,**
siehe|da, zu ihm den
- [213] **καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἥριωνα δέρκομαι.**
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὔ παρεσκευασμένον;**
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.**
der bereit nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἤ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίς' ὅχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοις σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσιν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον
und den doch nicht|zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σέ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἀνθρακος
den meinen von

- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·**
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**
genug mir geschmaust|habenden
- [249] **ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὧ δέσποτα,**
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfund
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἀπο.**
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβῶν**
und genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βία.**
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.**
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὧ Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὧ κάλλιστον ὧ Κυκλώπιον,**
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ὧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ**
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ**
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,**
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος**
ich|jedenfalls diesem des

- [274] μάλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μίᾳ χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πράγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίσιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.
und deiner.

- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ τρέπεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἃς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλῃ καὶν μὴ θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾱ πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen

[334]	ἀγὼ οὐτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,	ich keinem außer mir, aber nicht,
[335]	καὶ τῇ μεγίστῃ , γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων .	auch der größten, diesem,
[336]	ὥς τοῦμπειν γε καμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν	damit doch das auf den Tag
[337]	Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν ,	dieser den besonnenen,
[338]	λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους	aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,	verschieden machend
[340]	κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ	die aber meine ich
[341]	οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ .	nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία τε λήψῃ τοιᾷδ' , ὥς ἄμεμπτος ὦ,	auch solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ' , ὃς ζέσας	und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς .	dein zer legt gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλίον θεῶ	aber hinein, dem bei hof ständig
[346]	ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με .	damit um gestellt seiend mich.
[347]	[Ὀδυσσεύς]: αἰᾶ , πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν	weh, zwar troische
[348]	θαλασσίους τε , νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου	meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν .	hafen los auch
[350]	ὦ Παλλάς , ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά ,	o o Zeus geborene
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον · κρείσσονας γὰρ Ἴλίου	jetzt jetzt größere denn
[352]	πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα .	und auf
[353]	σύ τ' , ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας	du auch, o strahlender
[354]	Ζεῦ ξένι' , ὄρα τάδ' · εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις ,	Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός .	anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

[356]	[Χορός]: Εὐρείας φάρυγγος , ὦ Κύκλωψ ,	der weiten o
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος · ὥς ἔτοιμά σοι	des auf gespernten die wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο	Gekochtes und Gebratenes und weg
[359]	χναύειν , βρύκειν ,	
[359a]	κρεοκοπεῖν μέλη ξένων ,	
[360]	δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ .	zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]:

Μή μοι μή προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362]

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber
- [365]

ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν
Ätna|isch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]:

Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἔφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]

Μή μοι μή προσδίδου·
nicht mir nicht

- [374c]

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος
allein dem|Alleinen
σκάφος.

[374d]

χα

μὲ
zw
αὖ

ἄδ
die

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἑταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελοὺς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ἔξστους δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze|gehämmert,

[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,	den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401]	παίῳν πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,	schlagend gegen scharf felsigen
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας	und weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί	heftig
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη	die aber in
[405]	ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων	ich aber der leidende von gießend
[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·	
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας	andere aber wie in
[408]	πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.	zusammen gekauert habend aber nicht
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς	als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν,	aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος	mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,	ihm dieses
[413]	λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,	sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο	dieses welcherlei von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.	göttlichen
[416]	ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς	der aber übergelbend seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας	und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων,	erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.	schön der zu schön
[420]	ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ,	genossen habend aber ihn als ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι	eine andere erkennend dass
[422]	τρῶσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.	ihn und bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδ' αἰ εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν	und in der Tat zu ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.	eine andere auf anderer
[425]	ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς	aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ	un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ· σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.	dich und nich, wenn
[428]	ἀλλ' εἵπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε	sondern ob oder nicht
[429]	φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου	un gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατήρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch

[460]	ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ	aber wie irgendeiner passend machend
[461]	διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,	mit beiden
[462]	οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ	so in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.	und
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ἰοῦ,	ιοῦ ἰοῦ,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε	und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα	und ich des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς κἂν ἑκατὸν ἀραίμην βάρους,	so dass und wohl hundert
[474]	εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·	nun· denn
[477]	χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι	und wenn den
[478]	πέιθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.	die drinnen seienden nicht allein
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἂν, κάκβέβηκ' ἀντροῦ μυχῶν·	doch wohl,
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.	mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäst

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ	wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεῖς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας	gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας	hinein gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;	helle

[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος	unlieb musik machend
[490]	σκαῖος ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος	ungeschickt unmusikalisches und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων	der steinernen hinaus
[492]	φέρει νιν κώμοις παιδεύσωμεν	ihn
[493]	τὸν ἀπαίδευτον·	den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.	ganz sicher blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει	selig wer immer
[496]	βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς	lieben
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,	zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων	lieben um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν	auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας	der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό	salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;	aber· wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,	papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,	aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς	wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.	an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὐφρων	mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις	zu
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.	zu
[510]	φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.	mir, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς	schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾶ μελάρων.	schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. — —papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεινα νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει. um deinen bald

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ. jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἀσκῶ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων; aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής. wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν. nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν; was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε. den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ; nicht mich dieses
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ. haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος. gebend aber den nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμαῖς ὁ κῶμος λοιδορόν τ' ἔριν φιλεῖ. der schmähhlichen und
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μὲν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψάυσειέ μου. zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν. o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ. töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Ὀδυσσεύς]:	ὅς δ' ἂν μεθυσθεῖς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός. wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ; was o dir
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ; was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθὲ μου τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν'· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἰδὼ λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θες νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Ὀδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγγέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλῃς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἑραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh|mir· bittersten bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen

[594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσεά
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἠγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden
- [612] ἤδη
schon
- [613] δαλὸς ἠνθρακωμένος
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermesslich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρᾶσσέτω·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὥς πῆ κακῶς.
damit schlecht.
- [619] κάγῳ
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehenswert
- [622] Κύκλω
Kyklo
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·
pos verlassen|habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
wohl in so|viel

- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγάτε** **πρὸς θεῶν**, **θῆρες**, **ἡσυχάζετε**,
bei
- [625] **συνθέντες** **ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῳ**,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί** **τινα**,
nicht auch|nicht irgend|jemanden,
- [627] **ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν**, **ἔστ' ἂν ὄμματος**
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὄφεις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.**
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστinas πρώτους χρεῶν**
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**
brennenden genommen|habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτ' οὖν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das|gleiche wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.**
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὄμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτι τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπ' ὁδὸν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαί μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**
aber nun doch, damit

- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρ' οὖν
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση τι μάταιον.
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνῃ.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπ' τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεῖη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρὺς.
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίου
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von|dir mich

- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
dich und das|was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἄκτὰς εἶμι καὶ νεῶς σκάφος**
ich aber auf und
- [703] **ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] **αὐτοῖσι συνναῦταισι συντρίψω βαλὼν.**
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,**
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως**
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige